

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte  
**Band:** 15 (1939)  
**Heft:** 5

## Endseiten

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.04.2026

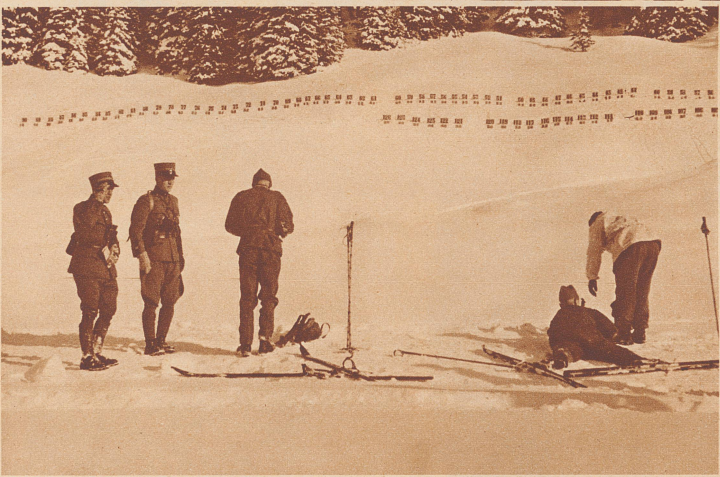
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### Des einstigen Kaiser Wilhelms 80. Geburtstag

Der ehemalige Kaiser Wilhelm II. und Prinzessin Hermine, seine zweite Gattin, empfangen im Schloß in Doorn die gratulierenden Herren der Gemeinde. Des alten Herrn Einkünfte sind sehr geschmälert worden, die deutschen Devisengesetze machen ihm auch Sorgen. Er hat einen Teil des großen Schloßparks von Doorn verkaufen müssen; in das verbliebene Stück will die Gemeinde ihm als Geburtstagsgeschenk ein Gartenhäuschen stellen, dessen Pläne ihm eben jetzt überbracht werden.

*L'ex-empereur d'Allemagne fête son 80ème anniversaire. Dans le salon de Doorn, Guillaume II. et la princesse Hermine, sa seconde femme, reçoivent les conseillers de la commune venus leur présenter leurs vœux et les plans du pavillon de jardin qu'ils ont l'intention de leur offrir.*

Photo Presse-Diffusion



### Ziel: zwei Ziegel

Auf der zehn Kilometer langen Strecke der Einzelläufer bei den Skirennen der Gebirgsbrigade 11 in Adelboden war ein Schießpensum zu erledigen, derart, daß jeder Konkurrent, dem 12 Patronen zur Verfügung standen, auf 150 Meter Distanz ein feldmäßiges Ziel zu treffen hatte. Dieses Ziel bestand aus zwei Dachziegeln im Ausmaß von 38×16 cm. Der Zwischenraum zwischen den Ziegeln betrug einen Schritt. Die Zielnummer stimmte mit der Nummer des Läufers überein. Als Gewehrauflage konnte die Packung benützt werden.

*Buts: deux tuiles. Un exercice de tir était prévu dans le cadre de la course de fond (10 km.), disputée à Adelboden, par les skieurs de la brigade de montagne 11. Chaque concurrent avait à sa disposition 12 cartouches pour détruire, à 150 mètres, les deux tuiles de 38×16 cm. que lui désignait un chiffre correspondant à son numéro d'ordre. Ces cibles sont distantes l'une de l'autre d'un pas.*

Photo Gyger

### Suez

Das große Ereignis des 19. Jahrhunderts war die Erbauung des Suezkanals. Anfangs März 1939 gelang der Großfilm «Suez» zur schweizerischen Uraufführung, ein Film vom Werden und Entstehen des Kanals, der heute im Vordergrund des Weltinteresses steht.

*Suez. L'une des scènes du film tourné en Amérique sur le percement du canal de Suez, film dont le scénario fantaisiste et injurieux parfois, pour la mémoire de Leseps a suscité dans la presse française une violente indignation.*

Photo Fox-Europa



Die **ZI** erscheint Freitags • Redaktion: Arnold Kübler, Chef-Redaktor. Schweizerische Abonnementspreise: Vierteljährlich Fr. 3.40, halbjährlich Fr. 6.40, jährlich Fr. 12.—. Bei der Post 30 Cts. mehr. Postcheck-Konto für Abonnements: Zürich VIII 3790 • Auslands-Abonnementspreise: Bei Versand als Drucksache: Vierteljährlich Fr. 4.50 bzw. Fr. 5.25, halbjährlich Fr. 8.65 bzw. Fr. 10.20, jährlich Fr. 16.70 bzw. Fr. 19.80. In den Ländern des Weltpostvereins bei Bestellung am Postschalter etwas billiger. Verantwortlich für das Inseratenwesen: Werner Sinniger • Insertionspreise: Die einspaltige Millimeterzeile Fr. —.60, fürs Ausland Fr. —.75; bei Platzvorschrift Fr. —.75, fürs Ausland Fr. 1.—. Schluß der Inseraten-Annahme: 14 Tage vor Erscheinen. Postcheck-Konto für Inserate: Zürich VIII 15769. Der Nachdruck von Bildern und Texten ist nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Verlags gestattet. Druck, Verlags-Expedition und Inseraten-Annahme: Conzett & Huber, Graphische Etablissements, Zürich, Morgartenstraße 29 • Telegramme: ConzettHuber • Telefon: 51790 • Imprimé en Suisse

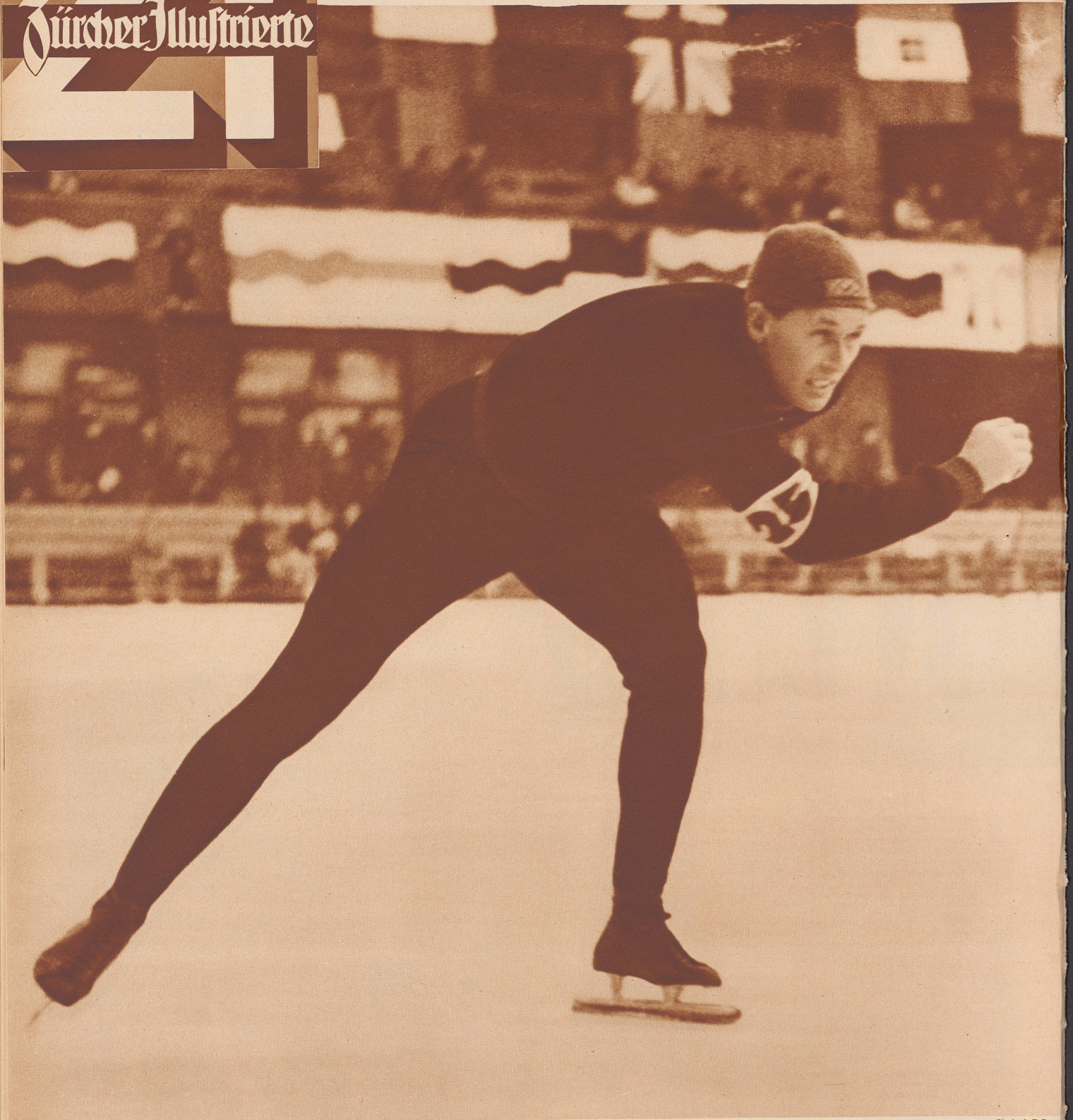


Photo A. T. P.

## Der schnellste Mann

Der schnellste Mann im 1500-Meter-Lauf auf dem Eis war bis zum Tage der Davoser Internationalen Eislauf-Meisterschaften der Norweger Staksrud. Er und sein Landsmann Ballangrud haben zusammen in einem prachtvollen Lauf in Davos Staksruds Weltrekord gebrochen. Ballangrud lag mit  $\frac{1}{10}$  Sekunden vor Staksrud und war somit neuer Weltmeister. Aber nur für eine Viertelstunde. Denn nun kam Engnestangen, ein dritter Norweger, und brauchte für die Strecke weitere  $\frac{2}{10}$  Sekunden weniger: zwei Minuten, 13,8 Sekunden für anderthalb Kilometer! Die norwegischen Läufer belegten auch die folgenden vier Plätze des Klassements.

*Le patineur le plus vite du monde: Le Norvégien Engnestangen qui aux championnats internationaux disputés à Davos, battit de  $\frac{2}{10}$  de seconde le record mondial des 1500 mètres établi précédemment par ses compatriotes Ballangrud et Staksrud.*